

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

9 JUILLET 1960.

PROJET DE LOI

relatif à la mise à la retraite anticipée des magistrats de carrière, des agents de l'administration et des membres de la force publique.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi déterminera les conditions dans lesquelles les magistrats de carrière, les agents de l'Administration d'Afrique, de l'Ordre judiciaire, de la Police judiciaire, des Parquets et de l'Enseignement, les officiers et sous-officiers, mis à la disposition du Congo après le 30 juin 1960, peuvent obtenir leur mise à la retraite anticipée.

Applicable aux agents qui ne désirent pas poursuivre leur carrière au Congo, le présent projet vise donc une situation distincte de celle prévue par la loi du 21 mars 1960 relative à l'intégration des agents d'Afrique dans les services métropolitains.

* * *

Le Roi déterminera les modalités d'introduction des demandes de mise à la retraite anticipée.

Ces demandes pourront être introduites par les agents visés par la loi pendant une période de 6 mois prenant cours à la date de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Plus tard, les agents ne pourront plus introduire leur demande qu'à l'expiration d'un terme (articles 2 et 3).

Les agents au service du Congo qui, en vertu de la présente loi, sollicitent leur mise à la retraite anticipée, pourront être tenus de demeurer en activité pendant une période qui ne peut excéder trois mois à dater de l'introduction de leur demande. Ceci, afin de permettre au Gouvernement congolais de prendre les mesures nécessaires en vue de leur remplacement. A l'expiration de cette période de préavis, ils seront placés en congé anticipé (article 2).

Tous conservent le droit au congé de reconstitution qui leur était dû pour leurs services antérieurs, ainsi que le droit aux frais de voyage de retour en Belgique (article 4).

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

9 juli 1960.

WETSONTWERP

betreffende het vervroegde pensioen van de beroepsmagistraten, van de ambtenaren van het bestuur en van de leden der weermacht.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet bepaalt de voorwaarden onder welke de beroepsmagistraten, de beambten van het Bestuur in Afrika, van de Rechterlijke Orde, van de Gerechtelijke Politie der Parketten, en van het Onderwijs, de officieren en onderofficieren, ter beschikking van Kongo gesteld na 30 juni 1960, hun vervroegde pensionering kunnen bekomen.

Dit ontwerp, dat toepasselijk is op de beambten die hun loopbaan in Kongo niet wensen voort te zetten, heeft dus betrekking op een toestand die verschilt van de situatie, voorzien bij de wet van 21 maart 1960 betreffende de integratie van de beambten van Afrika in de moederlandse diensten.

* * *

De Koning zal de modaliteiten tot indiening van de aanvragen van vervroegde pensionering bepalen.

Deze aanvragen zullen door de beambten, bedoeld door de wet, kunnen worden ingediend gedurende een periode van 6 maanden, die een aanvang neemt vanaf de inwerking-treding van deze wet.

Later zullen de beambten slechts een aanvraag kunnen indienen na het verstrijken van een termijn (artikelen 2 en 3).

De beambten in dienst in Kongo die krachtens deze wet, hun vervroegde pensionering aanvragen, zullen kunnen verplicht worden in dienst te blijven gedurende een periode, die niet meer dan drie maand mag duren, te rekenen van het ogenblik waarop zij hun aanvraag indienen. Dit om de Kongolese regering in staat te stellen de nodige maatregelen te treffen met het oog op hun vervanging. Na het verstrijken van deze opzeggingstermijn, zullen ze in vervroegd verlof gesteld worden (artikel 2).

Allen zullen het recht behouden op het herstelverlof, dat hun verschuldigd was voor hun vroegere diensten, evenals het recht op de reiskosten van hun terugkeer naar België (artikel 4).

Quant aux avantages pécuniaires qui seront accordés aux agents en raison de cette fin prématurée de leur carrière, ils sont déterminés aux articles 5 à 9 du présent projet.

Il faut distinguer en effet parmi les bénéficiaires de la loi entre ceux d'entre eux qui, en matière de pension, sont soumis au régime des pensions d'employés de la sécurité sociale congolaise — c'est le cas des agents de complément — et ceux qui sont soumis au régime des pensions civiles à charge du Trésor congolais — c'est le cas des agents sous statut.

Les premiers — agents de complément — ne perdent pas, du fait de leur mise à la retraite anticipée, les droits qu'ils ont acquis, en matière de pension d'employé, pour les services qu'ils ont effectués au Congo.

A titre d'indemnisation, il leur est octroyé une allocation qui varie d'après la durée de leur carrière dans l'administration d'Afrique.

Cette indemnisation de rupture a été fixée aux deux tiers de celle prévue à l'article 6 de la loi du 21 mars 1960 relative à l'intégration des agents d'Afrique dans les services métropolitains.

Toutefois, comme les intéressés ont droit à une pension complète d'employé à l'âge de 55 ans, alors qu'ils comptent 20 ans d'affiliation à la sécurité sociale congolaise, cette indemnité a été réduite uniformément à trois mois de traitement et d'allocations familiales, lorsqu'ils comptent ces vingt années d'affiliation — c'est-à-dire lorsqu'ils ont accompli 17 ans de services effectifs — ce qui majoré des congés de reconstitution, amène au total de 20 ans de carrière au Congo (article 5 du projet).

Quant aux seconds — les agents sous statut — il faut distinguer parmi eux d'une part, ceux qui ont accompli le minimum de 15 ans de carrière requis par la loi pour être en droit de bénéficier d'une pension de retraite à charge du Trésor congolais, et d'autre part, ceux qui n'ont pas accompli ce minimum de carrière.

Ces derniers, qui, du fait de leur mise à la retraite prématurée, perdent tout droit à une pension à charge du Trésor congolais, recevront un capital représentant la valeur, au moment de la cessation des fonctions, de la pension promérite dont ils auraient bénéficié après 15 ans de carrière.

Pour effectuer, ce calcul, il a été tenu compte de l'âge moyen auquel les intéressés auraient normalement compté 15 ans de carrière (42 ans $\frac{1}{2}$) et de la réduction qu'il convient d'opérer du chef de l'anticipation de ce versement (article 6, § 1).

Afin cependant de permettre aux intéressés de faire compter la période passée en Afrique en vue de la constitution d'une pension de retraite et de survie d'employé en Belgique, il a été prévu qu'ils pourraient solliciter leur affiliation à la Sécurité sociale belge, avec effet rétroactif à la date de leur entrée en service au Congo. Les cotisations personnelles et patronales nécessaires à cette affiliation sont alors prélevées sur le capital tenant lieu de pension d'Afrique (article 6, § 1), ce que explique la réduction de cette allocation (article 6, § 3).

En outre, en ce qui concerne les agents sous statut qui comptent moins de cinq ans de service, cette affiliation à la Caisse Nationale des pensions pour employés, a été rendue obligatoire (article 6, § 2).

Quant aux employés sous statut qui ont accompli le temps minimum de services requis pour être en droit de bénéficier d'une pension à charge du Trésor congolais, ils

Wat de geldelijke voordelen betreft die zullen worden verleend aan de beambten, uit hoofde van hun loopbaan, zij worden bepaald in artikel 5 tot 9 van dit ontwerp.

Er moet inderdaad een onderscheid worden gemaakt, onder de begunstigden van deze wet, tussen hen die inzake pensioen onderworpen zijn aan het pensioenstelsel der bedienden van de Kongolese maatschappelijke zekerheid — dat is het geval met de aanvullingsbeambten en diegenen die onderworpen zijn aan het stelsel der burgerlijke pensioenen ten laste van de Kongolese Schatkist — dat is het geval met de beambten onder statuut.

De eerste — de aanvullingsbeambten verliezen, wegens hun vervroegde pensionering, niet de rechten die zij verworven hebben inzake bediendenpensioen, voor de diensten die zij in Kongo volbracht hebben.

Als vergoeding wordt hun een toelage verleend die verschilt volgens de duur van hun loopbaan in het Bestuur in Afrika.

Deze verbrekingsvergoeding is vastgesteld op twee derden van die, welke voorzien is in artikel 6 van de wet van 21 maart 1960 betreffende de integratie der beambten in Afrika in de Moederlandse openbare diensten.

Daar de belanghebbenden recht hebben op een volledig bediendenpensioen op de leeftijd van 55 jaar als zij 20 jaar aangesloten zijn bij de Kongolese maatschappelijke zekerheid, werd deze vergoeding nochtans eenvormig vermindert tot drie maanden wedde en gezinstoelagen als zij gedurende die twintig jaar zijn gezinstoelagen — dit wil zeggen als zij 17 jaren effectieve dienst hebben volbracht, hetgeen — vermeerderd met de herstelverloven — het totaal op 20 jaar loopbaan in Kongo brengt (artikel 5 van het ontwerp).

Wat de tweede betreft — de beambten onder statuut — moet een onderscheid gemaakt worden enerzijds tussen hen die de minimum loopbaan van 15 jaar hebben beëindigd, vereist door de wet om aanspraak te mogen maken op een rustpensioen ten laste van de Kongolese Schatkist, en anderzijds diegenen die deze minimum loopbaan niet volbracht hebben.

Deze laatsten, die, wegens hun vervroegde pensionering, elk recht op een pensioen ten laste van de Kongolese Schatkist verliezen, zullen een kapitaal ontvangen dat, op het ogenblik van het beëindigen van hun ambt, de waarde vertegenwoordigt van het pensioen dat zij zouden ontvangen hebben na een loopbaan van 15 jaar.

Om deze berekening te maken, is rekening gehouden met de gemiddelde leeftijd waarop de betrokkenen normaal een loopbaan van 15 jaar zouden gehad hebben (42 $\frac{1}{2}$ jaar) en met de vermindering die moet worden toegepast uit hoofde van de vervroeging van deze storting (artikel 6, § 1).

Om nochtans de belanghebbenden in de mogelijkheid te stellen de periode — doorgebracht in Afrika — in aanmerking te doen komen voor de vorming van rust — en overlevingspensioen voor bedienden in België, werd bepaald dat zij hun opneming bij de Belgische maatschappelijke zekerheid zouden kunnen aanvragen met terugwerkende kracht op de datum van hun indiensttreding in Kongo. De persoonlijke bijdragen en de werkgeversbijdragen die nodig zijn voor deze toetreding worden dan afgetrokken van het kapitaal dat het pensioen van Afrika vervangt (artikel 6, § 1), hetgeen de vermindering van deze toelage verklaart (artikel 6, § 3).

Wat de beambten onder statuut betreft die minder dan vijf jaar dienst tellen, werd deze aansluiting bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen verplicht gesteld (artikel 6, § 2).

Wat de beambten onder statuut betreft, die de minimum diensttijd hebben volbracht die vereist is om een pensioen ten laste van de Kongolese Schatkist te kunnen genieten,

reçoivent une indemnité égale à trois mois de traitement et d'allocations familiales (article 7).

Enfin, l'article 9 règle la question de l'affiliation à la Caisse d'Assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi, auprès de laquelle les intéressés ont cotisé en vue de la constitution des rentes de veuves et d'orphelins. Les agents resteront affiliés à cette Caisse, et les rentes de veuves et d'orphelins seront calculées de la même manière que dans le cas des agents qui n'ont pas accompli une carrière complète.

Quant aux articles 6, paragraphe 4, et 10, ils ont pour but d'empêcher que les agents qui ont bénéficié des dispositions de la présente loi, ne cumulent les avantages prévus par celle-ci avec ceux qu'ils pourraient obtenir en se reclassant dans le secteur public belge ou dans un emploi dont la charge des traitements est supportée, en tout ou partie, par le Trésor belge.

*Le Ministre
chargé des Affaires Economiques et Financières
Africaines.*

zij ontvangen een vergoeding die gelijk is aan drie maanden wedde en gezinstoelagen (artikel 7).

Tenslotte regelt artikel 9 de kwestie van de aansluiting bij de Verzekeringskas van Belgisch Kongo en Ruanda-Urundi, bij welke de betrokkenen bijdragen hebben gestort met het oog op de vorming van weduwen- en wezenrenten. De beampten zullen bij deze Kas aangesloten blijven en de weduwen- en wezenrenten zullen berekend worden op dezelfde wijze als in het geval van de beampten die geen volledig loopbaan hebben volbracht.

Wat artikel 6, paragraaf 4 en 10 betreft, zij hebben tot doel te voorkomen dat de beampten die het genot bekomen hebben van de bepalingen van deze wet, de voordelen door deze laatste voorzien niet zouden cumuleren met die welke zij zouden kunnen verkrijgen bij hun reklassering in de Belgische openbare sektor of in een betrekking waarvan de weddelast geheel of gedeeltelijk door de Belgische Schatkist gedragen wordt.

*De Minister
belast met de Economische en Financiële Afrikaanse
Zaken.*

R. SCHEYVEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre chargé des Affaires Economiques et Financières Africaines, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Prévoyance Sociale;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre chargé des Affaires Economiques et Financières Africaines, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux personnes de nationalité belge ou luxembourgeoise en service en qualité d'agent sous statut ou d'agent de complément dans les cadres des agents de l'Administration d'Afrique, de l'Ordre Judiciaire et de la Police Judiciaire, des Parquets et de l'Enseignement, qui ont été mis à la disposition de l'Etat congolais après le 30 juin 1960.

Elles s'appliquent également aux personnes de nationalité belge ou luxembourgeoise en service en qualité de magistrat de carrière sous statut dans le cadre de la Magistrature du Congo après le 30 juin 1960, ou en service en qualité d'officier ou de sous-officier sous statut ou de complément dans le cadre de la Force Publique.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van onze Minister belast met de Economische en Financiële Afrikaanse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Sociale Voorzorg;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister belast met de Economische en Financiële Afrikaanse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de personen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit die als ambtenaar onder het statuut of als aanvullend ambtenaar in dienst zijn in de kaders van de ambtenaren van het Bestuur in Afrika, van de Rechterlijke Orde en van de Gerechtelijke Politie, der Parketten en van het Onderwijs, die na 30 juni ter beschikking van de Congolese Staat worden gesteld.

Zij zijn eveneens van toepassing op de personen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit die na 30 juni 1960 als beroepsmagistraat onder statuut in dienst zijn in het kader van de magistratuur van Congo, of die als officier of onder-officier onder statuut of ter aanvulling, in het kader van de Weermacht, in dienst zijn.

Art. 2.

Les agents, officiers, sous-officiers et magistrats visés à l'article 1^{er} peuvent, endéans un délai de 6 mois prenant cours à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi, solliciter leur mise à la retraite anticipée.

La cessation des services des agents qui auraient introduit la demande visée à l'alinéa précédent, interviendra à la date déterminée par le Ministre des Affaires Africaines. Cette date ne peut être postérieure de plus de trois mois à celle de l'introduction de la demande de mise à la retraite anticipée.

Le Roi détermine les modalités d'introduction de cette demande.

Art. 3.

Les agents, officiers, sous-officiers et magistrats visés à l'article 1^{er}, peuvent également obtenir leur mise à la retraite anticipée à l'expiration d'un terme.

En pareil cas, la demande doit être introduite au plus tard un mois avant la date de l'expiration du congé ou du reliquat de congé dont les intéressés sont en droit de bénéficier pour leurs services antérieurs.

Le Roi détermine les modalités d'introduction de cette demande.

Art. 4.

Les personnes qui ont sollicité leur mise à la retraite anticipée sont mises à la retraite dans les conditions prévues par le statut qui les régit.

Dans le cas prévu à l'article 2, elles sont placées en congé anticipé à la date déterminée à l'article 2, deuxième alinéa.

L'Etat apporte sa garantie aux traitements et indemnités dus aux intéressés pendant la période de congé de reconstitution, et aux frais de voyage auxquels ils ont droit.

Art. 5.

L'agent, officier ou sous-officier de complément qui sollicite sa mise à la retraite anticipée bénéficie d'une indemnité dont le montant est fixé comme suit :

- s'il compte 4 ans de carrière ou moins : 2 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;
- s'il compte plus de 4 ans de carrière et moins de 7 ans : 4 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;
- s'il compte 7 ans de carrière et moins de 9 ans : 6 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;
- s'il compte 9 ans de carrière et moins de 11 ans : 8 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;
- s'il compte 11 ans de carrière et moins de 13 ans : 10 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;
- s'il compte 13 ans de carrière et moins de 15 ans : 12 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;
- s'il compte 15 ans de carrière et moins de 17 ans : 10 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;
- s'ils comptent 17 ans de carrière et plus : 3 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales.

L'officier ou le sous-officier sous statut qui est soumis au régime des allocations spéciales prévues par le décret

Art. 2.

De in artikel 1 bedoelde ambtenaren, officieren, onder-officieren en magistraten kunnen, binnen een termijn van zes maanden die, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, een aanvang neemt, hun vervroegd pensioen aanvragen.

De diensten van de ambtenaren die de in het voorgaande lid bedoelde aanvraag indienen, houden op de dag die door de Minister van Afrikaanse Zaken wordt bepaald. Deze datum mag niet later vallen dan drie maanden na deze waarop de aanvraag om vervroegd pensioen is ingediend.

De Koning bepaalt de modaliteiten van indiening van deze aanvraag.

Art. 3.

De in artikel 1 bedoelde ambtenaren, officieren, onder-officieren en magistraten kunnen eveneens hun vervroegd pensioen, bij het verstrijken van een termijn, bekomen.

In dit geval moet de aanvraag ingediend worden ten laatste een maand vóór de datum dat het verlof, of het overblijvende verlof, waarop de belanghebbenden voor hun vroegere diensten recht hebben, verstrijkt.

De Koning bepaalt de modaliteiten van indiening van deze aanvraag.

Art. 4.

De personen die hun vervroegd pensioen aanvragen worden op pensioen gesteld in de voorwaarden voorzien door het statuut waaronder zij geplaatst zijn.

In het geval, voorzien in artikel 2 worden zij met vervroegd verlof geplaatst op de datum bepaald in artikel 2, tweede alinea.

De Staat waarborgt de wedden en vergoedingen aan de betrokkenen verschuldigd tijdens de periode van hun herstelverlof alsmede de reiskosten waarop zij recht hebben.

Art. 5.

De aanvullingsambtenaar, officier of onderofficier die zijn vervroegd pensioen aanvraagt, geniet een vergoeding waarvan het bedrag als volgt is vastgesteld :

- indien hij 4 dienstjaren of minder telt : 2 maanden activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag;
- indien hij meer dan 4 dienstjaren en minder dan 7 dienstjaren telt : 4 maanden activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag;
- indien hij 7 dienstjaren en minder dan 9 dienstjaren telt : 6 maanden activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag;
- indien hij 9 dienstjaren en minder dan 11 dienstjaren telt : 8 maanden activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag;
- indien hij 11 dienstjaren en minder dan 13 dienstjaren telt : 10 maanden activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag;
- indien hij 13 dienstjaren en minder dan 15 dienstjaren telt : 12 maanden activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag;
- indien hij 15 dienstjaren en minder dan 17 dienstjaren telt : 10 maanden activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag;
- indien zij 17 dienstjaren en meer tellen : 3 maanden activiteitswedde vermeerderd met de gezinsbijslag.

De officier en de onderofficier onder statuut die onderworpen is aan de door het decreet van 12 februari 1937

du 12 février 1937 bénéficie des avantages prévus par le présent article, à l'exclusion de ceux prévus à l'article 6.

Art. 6.

§ 1. — Lorsque la personne qui a sollicité sa mise à la retraite anticipée est un agent, officier ou sous-officier sous statut ou un magistrat de carrière et qu'elle ne compte pas le temps de service minimum requis pour faire valoir les droits à la pension de retraite, elle bénéficie d'une allocation tenant lieu de pension de retraite, dont le montant est établi sur la base du traitement d'activité de l'intéressé correspondant à la tranche du chiffre de l'index du coût de la vie au Congo se situant entre 245 et 254, 99 points à raison de :

67 % lorsque l'intéressé compte 5 années de service complètes;
84 % lorsque l'intéressé compte 6 années de services complètes;
103 % lorsque l'intéressé compte 7 années de service complètes;
123 % lorsque l'intéressé compte 8 années de service complètes;
144 % lorsque l'intéressé compte 9 années de service complètes;
167 % lorsque l'intéressé compte 10 années de service complètes;
192 % lorsque l'intéressé compte 11 années de service complètes;
219 % lorsque l'intéressé compte 12 années de service complètes;
248 % lorsque l'intéressé compte 13 années de service complètes;
279 % lorsque l'intéressé compte 14 années de services complètes;
312 % lorsque l'intéressé compte 15 années de service complètes;
348 % lorsque l'intéressé compte 16 années de services complètes;
386 % lorsque l'intéressé compte 17 années de service complètes;

Le nombre d'années de service s'obtient en majorant d'un sixième la durée des services entrant en ligne de compte pour le calcul de la carrière. Dans le calcul toute fraction de mois est comptée pour un mois entier.

L'allocation précitée est majorée de 12,5 %. Elle est augmentée ou diminuée d'autant de fois 2,5 % que l'indice moyen des prix de détail du Royaume du mois au cours duquel intervient la mise à la retraite anticipée est monté ou descendu de 2,75 points au-dessus ou en-dessous de 110 points.

L'intéressé bénéficie en outre d'une indemnité égale à autant de mois d'allocations familiales prévues par son statut en faveur des agents en service effectif, qu'il compte d'années de service complètes calculées ainsi qu'il est prévu au deuxième alinéa du présent article.

L'allocation prévue au premier alinéa du présent paragraphe constitue « avantage tenant lieu de la pension » au sens de l'article 13, alinéa 1 et 2 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

§ 2. — La personne visée au paragraphe 1^{er} qui ne compte pas cinq années complètes de service, obtient une allocation tenant lieu de pension de retraite égale à un mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales, par année complète de service.

bepaalde regeling der bijzondere toelagen, geniet de voordelen welke in dit decreet zijn bepaald, met uitsluiting van die omschreven in artikel 6.

Art. 6.

§ 1. — Wanneer de persoon die zijn vervroegd pensioen heeft aangevraagd, een ambtenaar, officier of onderofficier onder statuut of een beroepsmagistraat is en niet de vereiste minimum dienstdiensttijd telt om zijn rechten op vervroegd pensioen te doen gelden, geniet hij een toelage ter vervanging van het rustpensioen, waarvan het bedrag vastgesteld is op grondslag van de activiteitswedde van de betrokkene, overeenstemmend met de tranche van het indexcijfer der kosten van levensonderhoud in Congo, die gelegen is tussen 245 en 254, 99 punten, naar rata van :

67 % wanneer de betrokkene 5 volledige dienstjaren telt;
84 % wanneer de betrokkene 6 volledige dienstjaren telt;
103 % wanneer de betrokkene 7 volledige dienstjaren telt;
123 % wanneer de betrokkene 8 volledige dienstjaren telt;
144 % wanneer de betrokkene 9 volledige dienstjaren telt;
167 % wanneer de betrokkene 10 volledige dienstjaren telt;
192 % wanneer de betrokkene 11 volledige dienstjaren telt;
219 % wanneer de betrokkene 12 volledige dienstjaren telt;
248 % wanneer de betrokkene 13 volledige dienstjaren telt;
279 % wanneer de betrokkene 14 volledige dienstjaren telt;
312 % wanneer de betrokkene 15 volledige dienstjaren telt;
348 % wanneer de betrokkene 16 volledige dienstjaren telt;
386 % wanneer de betrokkene 17 volledige dienstjaren telt;

Het aantal dienstjaren wordt bekomen wanneer men de duur van de diensten, die in aanmerking komen voor het berekenen van de loopbaan, met een zesde verhoogt. In deze berekening wordt elk gedeelte van een maand voor een volle maand aangerekend.

Voormelde vergoeding wordt verhoogd met 12,5 %. Zij wordt zoveel maal met 2,5 verhoogd of verminderd als de gemiddelde index der kleinhandelsprijzen van het Rijk van de maand tijdens dewelke hun vervroegde op pensioenstelling, tussenkomt stijgt of daalt met 2,75 punten boven of onder de 110 punten.

Betrokkene komt bovendien in aanmerking voor een vergoeding die gelijk is aan zoveel maal de gezinsbijslag bepaalt in zijn statuut ten voordele van de ambtenaren in werkelijke dienst, als hij volledige dienstjaren telt berekend zoals bepaald in het tweede lid van dit artikel.

De toelage voorzien in het eerste lid van dit paragraaf is « voordeel komend in de plaats van het pensioen » in de zin van artikel 13, eerste en tweede lid van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen van de bedienden.

§ 2. — De in paragraaf 1 bedoelde persoon die geen vijf volledige dienstjaren telt, bekomt een vergoeding als rustpensioen die gelijk is aan een maand activiteitswedde verhoogd met de gezinsbijslag per volledig dienstjaar.

Il sera versé en outre à la Caisse Nationale des pensions pour employés les cotisations personnelles et patronales nécessaires à la constitution de la pension de retraite qui auraient été dues pour les services rendus comme si l'intéressé avait été soumis en Belgique au régime des pensions pour employés.

§ 3. — Les personnes visées au paragraphe 1^{er} peuvent obtenir, à leur demande, en lieu et place de l'allocation prévue au paragraphe 1^{er} :

1) le versement des cotisations personnelles et patronales à la Caisse Nationale des pensions pour employés nécessaires à la constitution de la pension de retraite qui auraient été dues pour les services rendus comme si les intéressés avaient été soumis en Belgique au régime des pensions pour employés;

2) et en outre une allocation tenant également lieu de pension de retraite dont le montant est fixé comme suit :

— lorsque l'intéressé compte 5 années complètes de service et moins de 8 années : 8 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;

— lorsque l'intéressé compte 8 années complètes de service et moins de 11 années : 13 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;

— lorsque l'intéressé compte 11 années complètes de service et moins de 15 années : 18 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales;

— lorsque l'intéressé compte 15 années complètes de service et moins de 18 ans : 24 mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales.

§ 4. — Les personnes qui ont bénéficié d'une allocation tenant lieu de pension sont tenues de la rembourser si dans un délai de deux ans, à partir de leur mise à la retraite anticipée, elles ont été engagées en Belgique, sous statut ou par contrat, au service de l'Etat, d'un organisme public, d'une province, d'une commune ou d'une personne privée dont la charge des traitements est supportée par le Trésor.

Elles sont également tenues de rembourser la dite allocation lorsque, dans le même délai, elles ont été engagées à l'étranger pour tout emploi dont le Trésor supporte en tout ou en partie la charge des traitements.

Le Roi détermine les modalités de ce remboursement.

§ 5. — La période couverte par les cotisations versées conformément aux dispositions du § 2 et du § 3 du présent article entre en ligne de compte pour l'application de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

Art. 7.

Lorsque la personne qui sollicite sa mise à la retraite anticipée est un agent, officier ou sous-officier sous statut, ou un magistrat de carrière et qu'elle compte le temps de service minimum requis pour faire valoir ses droits à la pension de retraite, elle bénéficie, outre sa pension de retraite, d'une indemnité égale à trois mois de traitement d'activité augmenté des allocations familiales.

Art. 8.

Les traitements d'activité et les allocations familiales visés aux articles 5, 6, § 1, dernier alinéa, § 2 et § 3, et 7 sont ceux dont bénéficient les intéressés à la date de leur mise à la retraite anticipée. Le taux de l'index applicable

Bovendien worden aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen de persoonlijke en werkgeversbijdragen gestort die nodig zijn voor het vormen van het rustpensioen dat verschuldigd zou zijn geweest voor bewezen diensten alsof op de betrokkene in België de pensioenregeling voor bedienden van toepassing was geweest.

§ 3. — De in paragraaf 1 bedoelde personen kunnen, op hun verzoek, in de plaats van de in paragraaf 1 bepaalde bijslag :

1) de storting bekomen van de persoonlijke en werkgeversbijdragen aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen die zouden verschuldigd zijn voor de bewezen diensten alsof op de betrokkenen in België de pensioenregeling voor bedienden toepasselijk was geweest.

2) en bovendien een bijslag als rustpensioen bekomen waarvan het bedrag is vastgesteld als volgt :

— wanneer de betrokkene vijf volledige dienstjaren telt en minder dan acht jaren : 8 maanden activiteitswedde verhoogd met de gezinsbijslag;

— wanneer de betrokkene acht volledige dienstjaren telt en minder dan elf jaren : 13 maanden activiteitswedde verhoogd met de gezinsbijslag;

— wanneer de betrokkene elf volledige dienstjaren telt en minder dan vijftien jaren : 18 maanden activiteitswedde verhoogd met de gezinsbijslag;

— wanneer de betrokkene vijftien volledige dienstjaren telt en minder dan achttien jaren : 24 maanden activiteitswedde verhoogd met de gezinsbijslag.

§ 4. — De personen die in aanmerking zijn gekomen voor een vergoeding als pensioen moeten deze terugbetalen ingeval zij, binnen de twee jaar te rekenen vanaf hun vervroegde oppensioenstelling, aangeworven werden in België, onder statuut of per kontrakt, in dienst van de Staat, van een openbare instelling, van een provincie, van een gemeente of van een particulier waarvan de wedden ten laste zijn van de Schatkist.

Zij zijn er eveneens toe gehouden gezegde vergoeding terug te betalen wanneer zij, gedurende hetzelfde tijdstip, aangeworven worden in het buitenland voor elke betrekking waarvan de wedden, geheel of gedeeltelijk ten laste zijn van de Schatkist.

De Koning bepaalt de modaliteiten van deze terugbetaling.

§ 5. — De periode gedekt door de bijdragen gestort overeenkomstig de bepalingen van § 2 en § 3 van dit artikel komt in aanmerking voor de toepassing van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen van de bedienden.

Art. 7.

Wanneer de persoon die zijn vervroegd pensioen aanvraagt een ambtenaar, officier of onderofficier onder statuut is, of een beroepsmagistraat en de vereiste minimumtijd telt om zijn rechten op rustpensioen te doen gelden, komt hij, buiten zijn rustpensioen, in aanmerking voor een vergoeding die gelijk is aan drie maanden activiteitswedde verhoogd met de gezinsbijslag.

Art. 8.

De in artikel 5, 6, § 1, laatste alinea, § 2 en § 3, en 7 bedoelde activiteitswedden en gezinsbijslag zijn deze waarvoor de betrokkenen in aanmerking komen op de datum van hun vervroegde opruststelling. Het procent van

à ces traitements et allocations est celui en vigueur au Congo à cette date.

Art. 9.

La veuve des personnes qui ont sollicité la mise à la retraite anticipée a droit à une rente calculée à raison d'un soixante-huitième du dernier traitement statutaire d'activité d'Afrique correspondant à la tranche du chiffre de l'index du coût de la vie au Congo se situant entre 245 et 254, 99 points, abstraction faite de toute indemnité quelconque, pour chaque année de retenue sur le traitement d'Afrique.

Si une partie des retenues a été versée au Trésor public belge pour compte d'affiliés appartenant à une administration belge, en vue de la constitution d'une rente métropolitaine de survie, la rente est calculée au prorata des retenues restées à la Caisse d'Assurance. Ces rentes sont à charge de la Caisse d'Assurance du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Les orphelins ont également droit aux allocations prévues par le décret du 28 juin 1957 portant statut de la Caisse d'Assurance du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Art. 10.

Les agents, officiers, sous-officiers et magistrats visés à l'article 33 de la Charte Coloniale ne peuvent bénéficier des dispositions de la présente loi, qu'à condition d'avoir sollicité leur démission ou leur mise à la retraite dans le service public métropolitain dont ils sont issus.

Art. 11.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Bruxelles, le 11 juillet 1960.

de l'index die op deze wedden en bijslag wordt toegepast is deze welke op die datum in Congo van kracht is.

Art. 9.

De weduwe van de personen die om vervroegde op-ruststelling hebben verzocht, heeft recht op een rente berekend naar rato van een achtenzestigste van de laatste statutaire activiteitswedde in Afrika die overeenstemt met de tranche van het indexcijfer voor de kosten van levensonderhoud in Congo dat ligt tussen 245 en 254, 99 punten met uitzondering van om het even welke vergoeding voor elk jaar afhouding op de wedde in Afrika.

Indien met het oog op de vorming van een moederlandse overlevingsrente een deel van de afhoudingen worden gestort in de Belgische Schatkist voor rekening van aangeslotenen die tot een Belgisch Bestuur behoren, wordt de rente berekend naar rato van de afhoudingen die in de Verzekeringskas zijn gebleven. Deze renten komen ten laste van de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De wezen hebben eveneens recht op de renten bepaald in het decreet van 28 juni 1957 tot vaststelling van het statuut der Verzekeringskas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Art. 10.

De in artikel 33 van het Koloniaal Handvest bedoelde ambtenaren, officieren, onderofficieren en ambtenaren kunnen voor de bepalingen van deze wet slechts in aanmerking komen op voorwaarde dat zij hun ontslag of hun opruststelling hebben aangevraagd bij de moederlandse openbare dienst waaruit zij zijn gekomen.

Art. 11.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 11 juli 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre chargé des Affaires Economiques
et Financières Africaines.*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister belast met de Economische
en Financiële Afrikaanse Zaken.*

R. SCHEYVEN.

Le Ministre des Finances.

De Minister van Financiën.

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Prévoyance sociale.

De Minister van Sociale Voorzorg.

L. SERVAIS.